

Fitxa de l'assignatura

Identificació

Nom de l'assignatura: Seminari Xinès C			Codi: 22416
Tipus: <i>Troncal</i>	Obligatòria ☒	Optativa	
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 6	hores/alumne: 150
Llicenciatura en Traducció i Interpretació Crèdits: 6 (4 Zhou + 2 Rovira)			
Curs: 3r Quadrimestre: anual			
Àrea: Traducció i Interpretació			
Llengua en què s'imparteix: Català / Castellà / Xinès			
Professorat:			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Sara Rovira Esteva	1018		Sara.Rovira@uab.es
Minkang Zhou	1003		Minkang.Zhou@uab.es

Descripció

Objectius de la formació

L'objectiu general de l'assignatura és potenciar la competència interlingüística i intercultural dels alumnes per tal que aprenguin no tan sols a traduir sinó també a interpretar. Aquest objectiu general es pot desglossar en els següents objectius més concrets:

1. Despertar o augmentar la consciència de l'estreta relació entre llengua i cultura.
2. Introduir els alumnes en els coneixements bàsics de la cultura xinesa per tal de facilitar la comprensió dels textos xinesos de manera més precisa i completa.
3. Desenvolupar la sensibilitat per tal d'identificar aquells elements del llenguatge verbal i no verbal que poden derivar en un problema de comunicació intercultural entre el xinès i l'espanyol.
4. Oferir un marc teòric i instruments d'anàlisi que permetin descriure, classificar i traduir els referents culturals.

Continguts

El curs es dividirà en dues parts diferenciades:

Part I (40 h): Minkang Zhou

1r semestre: del 25/09/2006 al 09/02/2007

2n semestre: del 19/02/2007 al 3/03/2007

1. Situació geogràfica de la Xina (1 sessió)
2. Sistema polític i l'administració actual de la Xina (1 sessió)
3. Filosofia xinesa: confucianisme, taoisme y budisme (1 sessió)
4. Llengua xinesa, orígens i evolució (1 sessió)
5. Art xinès: la pintura tradicional i la cal·ligrafia (1 sessió)
6. Gastronomia xinesa i l'art del te (1 sessió)
7. *Fengshui*, l'art de l'harmonia (1 sessió)
8. Bodes i funerals (1 sessió)
9. Viatge a la Xina: Beijing, Shanghai, Xi'an i Tibet (1 sessió)
10. Sistema educatiu a la Xina (1 sessió)
11. Medicina xinesa, salut i *tai-chi* (1 sessió)
12. Jocs xinesos: escacs, *majiang* i *weiqi* (1 sessió)
13. Història de la Xina (segle II a.C–2005) (total 5 sessions)
(dinastia Qin-1840) (1 sessió)
(1840-1911) (1 sessió)
(1911-1949) (1 sessió)

Fitxa de l'assignatura

(1949-1976) (1 sessió)

(1976-2005) (1 sessió)

14. Història de Taiwan (República de la Xina: 1949–2005) (1 sessió)

15. Història i actualitat de Hong Kong (1 sessió)

16. Història i actualitat de Macao (1 sessió)

Part II (20 h): Sara Rovira

2n semestre: del 5/03/2007 al 21/05/2007

El contingut de les classes versarà sobre els elements culturals en situacions de transferència cultural entre el xinès i l'espanyol. Es tractaran, entre d'altres, la traducció de noms propis, topònims, falsos amics culturals, jocs de paraules, frases fetes, intertextualitat, etc.

Els continguts del curs poden agrupar-se en els temes següents, tot i que no s'exposaran de manera lineal sinó recurrent perquè estan interrelacionats:

- La traducció com a comunicació intercultural
- Nivells lògics i cultura
- Àmbits culturals
- Estratègies i mètodes de traducció
- Manipulació i ideologia

Part III (8 h): Sara Rovira i Minkang Zhou

2n semestre: del 28/05/2007 al 25/06/2007

Tutories amb els alumnes per a l'elaboració i correcció dels treballs de curs que serviran per avaluar l'assignatura.

Bibliografia

Part I:

- Estudis comparatius de xinès i castellà en aspectes lingüístics i culturals
- Diccionari xinès – català - xinès
- El món xinès
- Història de la Xina
- Geografia xinesa
- Art i cultura de la Xina
- Webs: www.cnd.org, www.creaders.net, www.omnitalk.com

Part II (al menys una lectura obligatòria):

- o **Aisin-Gioro**, Pu Yi. 1989. *De emperador a ciudadano*. Beijing: Ediciones en lenguas extranjeras.
- o **Ba**, Jin. 1988. *La familia*. Beijing: Ediciones en lenguas extrajeras. Trad. María Teresa Guzmán.
- o **Chang**, Jung.1993. *Cisnes salvajes*. Barcelona: Circe.
- o **Chang**, Pang-Mei Natasha. 1996. *Pies vendados y traje occidental*. Barcelona: Seix Barral. Trad. Pilar Giralt Gorina.
- o **Dai** Sijie. 2001. *Balzac y la joven costurera china*. Barcelona: Salamandra.
- o **Dai** Sijie. 2001. *Balzac i la petita modista xinesa*. Barcelona: Edicions 62.
- o **Feng**, Menglong. 2002. *Sanyan: Una tria*. Barcelona: Proa. Trad. Sara Rovira i Sílvia Fustegueres.
- o **Gao**, Xingjian. 2003. *Una caña de pescar para el abuelo*. Barcelona: Ediciones del Bronce. Trad. Laureano Ramírez.
- o **Gu**, Hua. 1989. *Hibisco*. Barcelona: Caralt. Trad. Ramón Alonso.

Fitxa de l'assignatura

- o **Guan**, Hanqing. 2002. *Tres dramas chinos*. Madrid: Gredos.
- o **Ha** Jin. 2000. *L'espera*. Barcelona: La Campana.
- o **Ha** Jin. 2000. *La espera*. Barcelona: Tusquets.
- o **Hui**, Wei. 2002. *Shanghai Baby*. Barcelona: Emecé.
- o **Hui**, Wei. 2002. *Shanghai Baby*. Barcelona: Columna. Trad. de Víctor Aldea.
- o **Hui**, Wei. 2005. *Casada con Buda*. Barcelona: Emecé. Trad. Aninara Munt, Xu Ying.
- o **Ding**, Ling. 1991. *El diari de Shafei*. Barcelona: Edicions de l'Eixample. Trad. Dolors Folch.
- o **Lu**, Xun. 2001. *Contar nuevo de historias viejas*. Madrid: Hiperión. Trad. Laureano Ramírez.
- o **Ma**, Jian. 2002. *Treu la llengua saburosa*. Andorra la Vella: Editorial Límits. Trad. Sara Rovira.
- o **Ma**, Jian. 2006. *Saca la lengua*. Barcelona: Emecé.
- o **Ma**, Jian. 2006. *Polvo rojo*. Barcelona: Seix Barral.
- o **Min**, Anchee. 1994. *Azalea Roja*. Autobiografía. Barcelona: Ediciones B. **Min**, Anchee. 2000. *Madame Mao*. Madrid: Grijalbo Mondadori.
- o **Pann**, Lynn. 1994. *El rastro perdido. Historia de una familia china*. Barcelona: Alba. Trad. Lluís Magrinyà. Trad. Pilar Giralt.
- o **Qian**, Zhongshu. 1992. *La fortaleza asediada*. Barcelona: Anagrama. Trad. Taciana Fisach.
- o **Ru** Zhijuan et al. 1990. *Escritoras chinas*. Barcelona: Icaria.
- o **Sa**, Shan. 2002. *La jugadora de go*. Barcelona: Ediciones del Bronce.
- o **Sa**, Shan. 2002. *La jugadora de go*. Barcelona: Columna.
- o **Sa**, Shan. 2001. *La Puerta de la Paz Celeste*. Barcelona: Ediciones del Bronce.
- o **Sue**, Chun. 2003. *Nina de Pequín*. Barcelona: Ed. Empúries. Trad. Sara Rovira.
- o **Sue**, Chun. 2003. *La muñeca de Pekín*. Barcelona: El Aleph. Trad. Luis Pérez, Kai-Lin Shan i Verónica Canales.
- o **Tan**, Amy. 1990. *El club de la buena estrella*. Plaza y Janés.
- o **Tan**, Amy. 1991. *La esposa del dios del fuego*. Tusquest editores.
- o **Theroux**, Paul. 1992. *En el gallo de hierro. Viajes en tren por China*. Barcelona: Edhasa.
- o **Wang**, Lulu. 1997. *El teatro de los lirios*. Barcelona: Tusquets.
- o **Wang**, Shuo. 1989. *Haz el favor de no llamarme humano*. Toledo: Lengua de trapo. Trad. Gabriel García-Noblejas.
- o **Wu**, Jingzi. 1991. *Los mandarines: historia del bosque de los letrados*. Barcelona: Seix Barral. Trad. Laureano Ramírez.
- o **Yen** Mah, Adelina. 2002. *Hojas que caen*. Madrid: Alfaguara.
- o **Ying**, Hong. 1998. *El verano de la traición*. Barcelona: Plaza y Janés. Trad. Lola Díez.
- o **Zhang**, Jie. 1995. *Galera*. Tafalla: Txalaparta. Trad. Isabel Alonso.
- o **Zhang** Xinxin i **Sang** Ye. 1989. *El hombre de Pequín*. Sabadell: AUSA. Trad. Dolors Folch.

Programació d'activitats

Part I:

Aquesta assignatura compta amb dues hores de classe a la setmana. Cada tema necessita dues hores de classe excepte el tema de la història xinesa, que necessita quatre sessions. Quan acabi la primera part els alumnes han de fer un treball i una presentació individual a classe d'un tema dels tractats a classe que els interessi.

Part II:

La professora introduirà cada tema a tractar en 7 sessions diferents amb una explicació dels conceptes teòrics bàsics, il·lustrada amb exemples concrets. A continuació, els alumnes analitzaran i/o traduiran individualment o en grup un "text" que es treballarà posteriorment a classe de forma tutoritzada. Així doncs, la teoria i

Fitxa de l'assignatura

la pràctica estaran íntimament lligades, i s'alimentaran mútuament. Finalment, els alumnes hauran de llegir un dels llibres de la bibliografia i fer-ne un treball i presentació individuals d'acord amb la metodologia d'anàlisi presentada per la professora al llarg de les deu sessions programades:

- Els elements culturals (1 sessió)
- Què és cultura (1 sessió)
- Estratègies de traducció (1 sessió)
- Ideologia (1 sessió)
- Classificació culturemes (3 sessions)
- Llenguatge no verbal) (1 sessió)
- Presentacions alumnes (2 sessions)

Les activitats dels alumnes seran dels tipus següents:

Treball autònom:

- Lectura de la bibliografia recomanada.
- Preparació de la presentació del treball individual a classe.

Treball tutoritzat no presencial:

- Realització dels exercicis que demani els professors.
- Realització de dos treballs individuals sobre els continguts de l'assignatura (un per a cada part).

Treball presencial en grup tutoritzat:

- comentari i anàlisi del tema que se presenta en classe amb el professor (part I)
- Anàlisi i traducció en grup dels textos que proporcioni la professora (part II).

Les activitats de treball presencial comprenen un total de 60 hores i són obligatòries i avaluables. Les de treball no presencial i autònom representen 150 hores i són obligatòries i avaluables.

Competències a desenvolupar

Competència	Indicador específic de la competència
Competència de comunicació oral	- Domini de la llengua materna - Expressar-se oralment de forma correcta i estructurada en les presentacions i debats de classe
Competència de comunicació escrita	- Redactar treballs correctament
Competències d'anàlisi i síntesi textual	- Aplicar coneixements a la pràctica - Resolució de problemes - Raonar críticament - Coneixement de cultura i civilitzacions estrangeres
Competències de treball en equip	- Capacitat d'integrar-se en equips de treball
Competències de capacitat d'aprenentatge autònom i continu	- Cercar i obtenir informació i documentació - Gestionar la informació - Prendre decisions - Organitzar i planificar accions - Resolució de problemes
Competència instrumental	- Capacitat d'utilitzar els recursos documentals, tecnològics i humans per a resoldre problemes i completar coneixements

Fitxa de l'assignatura

Avaluació

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
2 treballs (un per cada part de l'assignatura)	Es valorarà la competència d'expressió oral i escrita, així com la capacitat de documentació i d'anàlisi del tema o llibre escollit, segons cada cas.	40%
Assistència i participació a classe	Es valorarà la capacitat d'aplicar coneixements a la pràctica, la resolució de problemes, la capacitat de crítica i el coneixement de la cultura xinesa. També es valorarà la capacitat d'integrar-se en equips de treball.	60%

2a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
2 treballs (un per cada part de l'assignatura)	Es valorarà la competència d'expressió oral i escrita, així com la capacitat de documentació i d'anàlisi del tema o llibre escollit, segons cada cas.	100%